

陝西名畫選物

「後秦」僧肇等 注



注維摩詰所說經

趙樸初題



上海古籍出版社

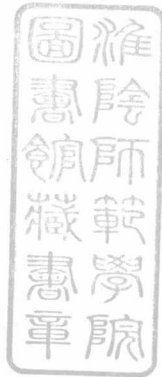
1492390

佛敎名僧撰物

注維摩詰所說經

〔後秦〕僧肇等注

趙樸初題



淮陰師範院圖書館 1492390



上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

注維摩詰所說經 / (後秦)僧肇等注. —上海: 上海古籍出版社, 2011. 12

(佛學名著選刊)

ISBN 978 - 7 - 5325 - 6136 - 0

I. ①注… II. ①僧… III. ①大乘—佛經—注釋
IV. ①B942.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2011)第 223904 號

佛學名著選刊

注維摩詰所說經

[後秦]僧肇等注

上海世紀出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)

(1) 網址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@guji.com.cn

(3) 易文網網址: www.ewen.cc

上海世紀出版股份有限公司發行中心發行經銷 崇明裕安印刷有限公司印刷

開本 787 × 1092 1/16 印張 13 插頁 5

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

印數: 1 — 2,300

ISBN 978 - 7 - 5325 - 6136 - 0

B·760 定價: 38.00 元

如有質量問題,請與承印公司聯繫

《佛教名著選刊》出版緣起

佛教創自公元前六世紀，在從印度向東流傳之時，業已同希臘—羅馬文化和中亞文化有了廣泛的交流。自兩漢之際佛教傳入中國，至今兩千年中，佛教帶來的印度、歐洲、中亞文化，豐富了中國人的哲學理念、思辨邏輯和人生態度，也促進了漢、藏、蒙、滿等各民族的文化交融。佛教已成爲中國傳統文化的重要組成部分，對中國人的社會生活產生了深遠的影響。同時，中國固有文化也對佛教的延續和發展做出了重大貢獻。

中國文化對於佛教的融合、改造，除了體現在對印度佛經的翻譯過程中，更主要的體現在各個時期涌現的大量經疏、律疏、論疏和諸宗、史傳、事彙部等著作中。早期採用以儒道與之相比附的「格義」方式，其後則產生出大量既契合佛法又符合本土民族心理的論著。自隋唐以後，或由所宗奉的經典形成諸多學派。

編輯出版《佛教名著選刊》，側重介紹中國佛教，或者說，是通過印度佛經闡述的中國化的佛教主張。本叢書第一輯主要選取對中國文化產生重大影響的佛經注本，如《楞伽經》、《金剛經》、《般若心經》、《維摩詰經》、《中論》、《百論》、《十二門論》、《楞嚴經》，盡量採用「集注」、「集解」本，兼及佛經原典和中國闡述相結合者，使讀者得以對東西方思想加以對比瞭解；選取中國佛教史上最主要的傳記著作，如《祖堂集》、《高僧傳》、禪宗

語錄等，以明曉宗派傳承和哲學智慧；選取過去受關注較少而充分體現中印文化關係的因緣譬喻類書如《經律異相》，以拓見佛教經典的世俗內容。關於每種入選典籍的具體介紹，讀者可參閱各書前的《出版說明》。

本社曾於二十世紀八十年代編輯出版《佛教名著叢刊》，頗受歡迎；今遴選其中十種重印，以應需求。今後將繼續刊印重要的佛教典籍，弘揚優秀的古代文化。

上海古籍出版社 二〇一二年十一月

中國文化出版社與上海古籍出版社合作出版，旨在弘揚中華文化，促進中外文化交流。本書由上海古籍出版社編纂，中國文化出版社出版。本書內容豐富，是研究中國文化的重要參考資料。本書的出版，得到了中國文化出版社的大力支持。本書的出版，得到了上海古籍出版社的大力支持。本書的出版，得到了中國文化出版社的大力支持。本書的出版，得到了上海古籍出版社的大力支持。

《佛經各書叢刊》出版緣起

佛經是佛教的經典，是佛教徒修行的指南。佛經的種類繁多，內容豐富，是研究佛教的重要參考資料。本書選取佛經中的精華部分，以方便讀者閱讀。本書的出版，得到了中國文化出版社的大力支持。本書的出版，得到了上海古籍出版社的大力支持。本書的出版，得到了中國文化出版社的大力支持。本書的出版，得到了上海古籍出版社的大力支持。

出版說明

《維摩詰所說經》，又稱《不可思議解脫經》。自東漢嚴佛調以迄唐代玄奘，四百餘年間，凡有七譯，今存其三。即：三國吳支謙譯《維摩詰經》二卷，後秦鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》三卷，以及唐玄奘譯《說無垢稱經》六卷。三譯均為十四品，品名大同小異。其中以鳩摩羅什譯本流傳最廣。

《魏書·釋老志》謂支謙舊譯「微言隱義，未之能究」。後秦國主姚興也認為舊譯「理滯於文」，遂禮請羅什「重譯正本」。鳩摩羅什，祖籍天竺，生於龜茲，為佛教四大譯家之一。深明大乘，兼通漢梵，譯筆信雅，被姚興敬為「國師」。弘始八年（四〇六），羅什奉敕於長安大寺集聚義學沙門八百餘人，重譯經本。羅什譯經時，「一言三復，陶冶精求，務存聖意。其文約而詣，其旨婉而彰。微遠之言，於茲顯然」（僧肇《序》）。當時，羅什手執梵本，口自宣譯，令其高足弟子僧肇筆錄，定諸辭義。新譯義理之精當，文筆之流暢，眾口交譽。

羅什的弟子慧觀首創「判教」。他判《維摩詰經》為「五時」中的第三時，即

屬於挫抑小乘，贊揚大乘的「抑揚教」。稍後，天台宗亦將本經歸入「彈小斥偏，嘆大褒圓」的第三方等時中。而華嚴宗則更將本經歸於「五教」中的第四「頓教」內。

經中的主角維摩詰，意譯為淨名或無垢稱。據稱，維摩詰原是東方無垢世界的金粟如來，於釋迦佛在世時，化身為居士，住在中印度毗耶離城。其時，佛應五百長者子之請，於城中庵羅樹園說法，維摩詰示疾不往，佛遣文殊菩薩等前往問疾。維摩詰隨機說法，辯才無礙，乃成一經妙義。有家室、田宅的維摩詰「雖明佛法，常樂世典」，被喻為「火中生蓮華」，是在家修行的「居士」，「不思議解脫」的典範。

《維摩詰經》深刻闡發了般若性空的理趣和「不住生死，不住涅槃」的「菩薩行」。本經初示「心淨則佛土淨」，指出「佛土」即是「衆生之類」，表明了佛法不離世間的思想。經中又說：「一切法皆是佛道」，「一切煩惱皆為佛種」，「一切施為無非佛事」，揭示出大乘的要旨。《入不二法門品》中，三十一聖各說不二法相。文殊總結說：「如我意者：于一切法，無言無說，無示無識，離諸問答，是為入不二法門。」最後，維摩一默淵默而雷聲，推出不二極致。「淨名杜口於毗

耶」，從此成為佛門的美談。《大智度論》卷二六稱頌「入不二法門，是諸法實相門」。吉藏也認為，不二法門就是「不思議解脫」的根本（《淨名玄論》卷一）。此經自羅什重譯之後，被玄學家奉為同《易》、《老》、《莊》、「三玄」並列的「四書」之一，推進了玄學從「道玄」向「佛玄」的蛻變和發展。

《維摩詰經》對話生動，譬喻巧妙，文字出色，富有文學趣味。經中如「文殊問疾」、「天女散花」、「維摩丈室」、「手接大千」等典故，素來膾炙人口，隋唐以來，成為繪畫、雕塑、戲劇、詩歌和變文的經常的題材。許多著名的文人，如蕭統、王維等，甚至把維摩詰作為自己的名號；而以維摩詰比喻文人的風流超邁、理事無礙者，更是屢見不鮮。

《維摩詰經》義理宏博精深，為中國佛教各家各派的形成準備了共同的思想基礎；同時，各家各派也往往通過對此經的詮釋闡揚來發揮各自的理論。

《維摩詰經》注本甚多，其中有各派祖師，如屬於三論宗（法性宗）的東晉僧肇《注》十卷，隋吉藏《玄論》八卷，《義疏》六卷；天台宗的智顛《玄疏》六卷，《文疏》二十八卷，湛然《略疏》十卷；法相宗窺基《說無垢稱經贊》六卷等。其中影響最大的當推僧肇注本。

僧肇（公元三八四—一說三七四）—四一四年）《注維摩詰所說經》十卷，其實是僧肇或後人糅合鳩摩羅什、竺道生和僧肇本人的三家注本而成的。據《衆經目錄》卷六載，當時三家各有注本，今已不存。三家注還散見於唐道液編《淨名經集解關中疏》及《關中釋鈔》中。僧肇著有《肇論》，在羅什門下最負盛名，人稱「解空第一」。他初好老莊，後見支譯《維摩》，「歡喜頂受，披尋玩味，乃言始知所歸矣。因此出家」（《高僧傳·僧肇傳》）。僧肇《答劉遺民書》謂：「羅什譯此經時，他「時預聽次，參承之暇，輒復條記成言，以為注解。辭雖不文，然義承有本」。可見肇注中，保存或發揮了羅什的見解。梁僧祐謂，僧肇「始注《維摩》，世咸玩味」。而道生「更發深旨，顯暢新義；講學之匠，咸共憲章」。據此，三家注本確能透發本經精義，為歷代縑素所重。今即據民國間刊僧肇《注維摩詰所說經》十卷影印。

上海古籍出版社 一九八九年十月

目錄

注維摩詰經序僧肇	一八五
注維摩詰所說經	一八六
卷第一	一八七
佛國品第一	一八三
卷第二	二二七
方便品第二	二二七
弟子品第三	三七
卷第三	三七
弟子品第三	五〇
卷第四	五〇
菩薩品第四	七三
卷第五	七三
文殊師利問疾品第五	九四

卷第六

不思議品第六……………一〇六

觀衆生品第七……………一二〇

卷第七

佛道品第八……………一三六

卷第八

入不二法門品第九……………一四九

香積佛品第十……………一五五

卷第九

菩薩行品第十一……………一六三

見阿閼佛品第十二……………一七七

卷第十

法供養品第十三……………一八六

囑累品第十四……………一九五

新雕維摩詰經後序張齊賢……………一九八

注維摩詰經序

後秦 釋 僧肇 述

維摩詰不思議經者蓋是窮微盡化絕妙之稱也其旨淵玄非言象所測道越三空非二乘所議超羣數之表絕有心之境妙莽無爲而無不爲罔知所以然而能然者不思議也何則夫聖智無知而萬品俱照法身無象而殊形並應至韻無言而玄籍彌布冥權無謀而動與事會故能統濟羣方開物成務利見天下於我無爲而惑者覩感照因謂之智觀應形則謂之身覲玄籍便謂之言見變動而謂之權夫道之極

注維摩詰經序

一

者豈可以形言權智而語其神域哉然羣生長寢非言莫曉道不孤運弘之由人是以如來命文殊於異方召維摩於他土爰集毗耶共弘斯道此經所明統萬行則以權智爲主樹德本則以六度爲根濟蒙惑則以慈悲爲首語宗極則以不二爲門凡此眾說皆不思議之本也至若借座燈王請飯香土手接大千室包乾象不思議之迹也然幽關難啟聖應不同非本無以垂跡非跡無以顯本本跡雖殊而不思議一也故命侍者標以爲名焉大秦天王備神超世玄心獨悟弘至洽於萬機之上揚道化於千載之下每尋

注維摩詰所說經序

詭茲典以爲棲神之宅而恨支竺所出理滯於文帶恐玄宗墜於譯人北天之運運通有在也以弘始八年歲次鶉火命大將軍常山公右將軍安成侯與義學沙門千二百人於長安大寺請羅什法師重譯正本什以高世之量冥心真境既盡環中又善方言時手執梵文口自宣譯道俗虔虔一言三復陶冶精求務存聖意其文約而詣其旨婉而彰微遠之言於茲顯然矣余以闇短時預聽次雖思乏參玄然竊得文意輒順所聞爲之注解略記成言述而無作庶將來君子異世同聞焉

注維摩詰經序

二

注維摩詰經卷第一

後秦 釋 佉摩 述

維摩詰所說

什曰維摩詰秦言淨名。即五百童子之一也。從妙喜國來遊此境。所應既周。將還本土。欲顯其淳德。以澤羣生。顯迹悟時。要必有由。故命同志諸佛。而獨不行。獨不行。則知其有疾也。何以知之。同志五百。共遵大道。至於進德。修善。動靜必俱。今淨國之會業之大者。而不同。舉明其有疾。有疾。故有問疾之會。問疾之會。由淨國之集。淨國之集。由淨名方便。然則此經始終所由。良有在也。若自說而觀。則眾聖齊功。自本而尋。則功由淨名。原其所由。故曰維摩詰所說也。肇曰。維摩詰。秦言淨名。法身大士也。其權道無方。隱顯殊迹。釋彼沙喜。現此忍土。所以和光塵俗。因通道教。常與寶積俱遊。為法城之侶。其教緣既畢。將返妙喜。故欲顯其神德。以弘如來不思議解脫之道。至命寶積。獨詣釋迦。自留現疾。所以生問疾之端。建微言之始。妙唱自彼。故言其說。竺道生曰。維摩詰者。此云無垢稱也。其晦跡五欲。超然無染。清名遐布。故致斯號。實名求實者。

注維摩詰經卷一

一

必重共說。說本表實。重之則終得所求。因斯近接。有過聖言矣。

經。

肇曰。經者。常也。古今雖殊。覺道不改。羣邪不能沮。眾聖不能異。故曰常也。

一名不可思議解脫。

什曰。亦名三昧。亦名神足。或令修短改度。或巨細相容。變化隨意。於法自在。解脫無礙。故名解脫。能者。能然。物不知所以。故曰不思議。亦云法身大士。念即隨應。不入禪定。然後能也。心得自在。不為不

注維摩詰經卷一

二

能所縛。故曰解脫也。若直明法空。則乖於常習。無以取信。故現物隨心。變明物無定性。物無定性。則其性虛矣。菩薩得其無定。故令物隨心轉。則不思議。乃空之明證。將顯理宗。故以為經之標也。肇曰。微遠幽深。二乘不能測。不思議也。縱任無礙。塵累不能拘。解脫也。此經始自于淨土。終於法供養。其中所明。雖殊。然其不思議解脫一也。故總以為名焉。上以人名經。此以法名經。以法名經。所以標榜信歸。以人名經。所以因人弘道者也。生曰。無垢之稱。或止形迹。心不必然。故復言其解脫。更為一名。

不可思議者。凡有二種。一曰理空。非感情所圖。二曰神奇。非淺識所量。若體夫空理。則脫思議之惑。惑既脫矣。則所為難測。維摩詰今動靜皆神奇。必脫諸惑。脫惑在于體空。說空是其所體。是以無垢之名。信而有微名。苟有微。其求愈到。到於求者。何患不悟乎。

佛國品第一

什曰。經始終出於淨國。故以佛國冠於眾篇也。

如是。

肇曰。如是信順辭。夫信則所言之理順。順則師資

之道成。經無豐約。非信不傳。故建言如是。

注維摩詰經卷一

三

我聞

什曰。若不言聞。則是我自有法。我自法。則情有。所執情有。所執諍亂必興。若言我聞。則我無法。我無法。則無所執。得失是非。歸於所聞。我既無執。彼亦無競。無執無競。諍何由生。又云。愛有二種。一五欲愛。二法愛。外道出家。能斷欲愛。不斷法愛。故情有所執。佛弟子兼除二愛。法愛既盡。執競都息。經始稱我聞。存於此也。肇曰。出經者。明已親承聖旨。無傳聞之謬也。

一時

什曰。說經時也。肇曰。法王啟運。嘉集之時也。

佛在毗耶離

什曰。據佛所在方也。毗言稻土之所宜也。耶離言廣嚴。其地平廣。莊嚴。肇曰。毗耶離國土名也。秦言廣嚴。其土平廣。嚴事。因以為名也。

菴羅樹園

什曰。菴羅樹。其果似桃而非桃也。肇曰。菴羅果樹名也。其果似桃而非桃。先言奈氏事。在他經。

與大比丘眾八千人俱

注維摩詰經卷一

四

肇曰。比丘秦言。或名淨乞食。或名破煩惱。或名淨持戒。或名能怖魔。天竺一名該。此四義。秦言無一名以譯之。故存義名焉。別本云。摩訶比丘僧八千人。俱。什曰。共聞經人也。舉時方人三事。以證其所聞也。摩訶秦言大。亦言勝。亦言多。於一切眾中最上。天人所宗。故言大。能勝九十六種論議。故言勝。其數八千。故言多。比丘秦言破煩惱。亦言乞士。除五種邪命養法身。故言乞士。比丘菩薩不合數者。以比丘盡是肉身。菩薩多是法身。身異故。若肉身菩薩。未正位取證心異。故以二因緣。比丘菩薩不

合說也。所以先羅漢。後菩薩者。人謂菩薩未盡諸漏。智慧未具。羅漢三漏既盡。智慧成就。隨人情所推。以為先後耳。

菩薩三萬二千

肇曰。菩薩正音云。菩提薩埵。菩提佛道名也。薩埵秦言大心眾生。有大心入佛道名菩提薩埵。無正名譯也。別本云。菩薩三萬二千。得大神通。什曰。大士凡有三種。一者出家。二者在家。三者他方來。後次一者結業身。二者法身。此中菩薩多是法身。然應感之形。與物同述。物或齊其所見。而生劣想。故

注維摩詰經卷一

五

舉大數。然後序德也。梵本云。神通智慧。本事已作六度諸法。即通慧之因。通慧之因。即本事也。

眾所知識

肇曰。大士處世。猶日月之升天。有目之士。誰不知識。別本云。眾所敬仰。什曰。梵本云。多知多識。顯德應時。故物咸知識。物咸知識。故敬之者眾。此義則出也。

大智本行皆悉成就

肇曰。大智一切種智也。此智以六度六通眾行為本。諸大士已備此本行。

諸佛威神之所建立

什曰。佛威神建立。言佛所念也。為佛所念。則莫能沮壞。猶如魚子。為母所念。必得成就也。肇曰。天澤無私。不潤枯木。佛威雖普。不立無根。所建立者。道根必深也。

為護法城受持正法

什曰。法城即實相法也。使物無異見。故言護也。復次一切經法。皆名法城。護持宣布。令不壞也。有能持正法者。亦兼護之也。肇曰。外為護法之城。內有受持之固。

注維摩詰經卷一

六

能師子吼

肇曰。師子吼。無畏音也。凡所言說。不畏羣邪異學。喻師子吼。眾獸下之。師子吼曰。美演法也。

名聞十方

什曰。上言多知多識者。謂現述二方。化淳一國。物沾其惠。又識其人。今云名聞十方者。謂道風遐扇。聞其名也。肇曰。行滿天下。稱無不普。

眾人不請友而安之

什曰。為利有二種。若今世後世。物以利交。故請而後動。聖以慈應。故不祈而往。往必與親。親必為護。

故曰不請友而安之。肇曰：眞友不待請，譬慈母之赴嬰兒也。

紹隆三寶能使不絕。

肇曰：繼佛種則三寶隆。別本云：興隆三寶能使不絕。什曰：非直顯明三寶宣通經法之謂也。謂能積善累功，自致成佛。成佛則有法，有法則有僧，不絕之功事在來劫。今言不絕，則必能也。又於其中間自行化人，我既化人，人亦化物，物我俱成，三寶彌隆。眾生無盡，故三寶亦不絕也。

降伏魔怨制諸外道。

注維摩詰經卷一

七

什曰：魔四魔得無生忍，煩惱永斷，故降欲魔得法身，則更不得身。故降身魔，無身則無死，故降死魔。無三魔，則波旬不得其便，故降天魔也。伏外道如令舍利弗與外道議論七日七夜，然後得勝，斯其類也。肇曰：魔四魔也。外道九十六種道也。

悉已清淨，永離蓋纏。

什曰：離蓋纏有二種。一者持戒清淨，蓋纏不起。二者世俗道斷，而未盡當其不起，亦名爲離。此中得無生法，忍滅盡離也。肇曰：蓋五蓋纏十纏，亦有無量纏。身口意三業悉淨，則蓋纏不能累也。

心常安住，無閼解脫。

什曰：不思議解脫，卽其類也。於事無閼，故言無閼。無閼，故解脫。或於一事，乃至百千，或於一國，至恒沙國，於中通達，自在無閼。未能如佛一切無閼。肇曰：此解脫七住所得。得此解脫，則於諸法通達無閼，故心常安住也。

念定總持，辯才不斷。

肇曰：念正念定，正定總持，謂持善不失，持惡不生。無所漏忘，謂之持。持有二種：有心相應持，不相應持。辯才七辯也。此四是居士之要。用故常不斷，別

注維摩詰經卷一

八

本云：其念不遠，斷乃至辯才成就。什曰：念者無上道念也。不斷，不中斷也。不斷，義通貫下三法也。菩薩得此四法，深入堅固，運身不失，歷劫愈明，故言不斷也。

布施持戒忍辱精進禪定智慧及方便力，無不具足。什曰：上言道念不斷，道念不斷，然後具行六度。六度具足，則自事已畢。自事已畢，則方便度人。度人之廣，莫若神通。神通既具，乃化眾生。如是次第，如後淨國中說也。肇曰：具足，謂無相行也。七住已上，心智寂滅，以心無爲，故無德不爲。是以施極於施。

而未嘗施戒極於戒而未嘗戒七德殊功而其相不異乃名具足方便者即智之別用耳智以通幽窮微決定法相無知而無不知謂之智也雖達法相而能不證處有不失無在無不捨有冥空存德彼彼兩濟故曰方便也

速無所得不起法忍

什曰有識已來未嘗見法於今始得能信能受忍不恐怖安住不動故名為忍肇曰忍即無生慧也以能堪受實相故以忍為名得此忍則於法無取無得心相永滅故曰無所得不起法忍也

注維摩詰經卷一

九

已能隨順轉不退輪

肇曰無生之道無有得而失者不退也流演圓通無繫于一人輪也諸佛既轉此輪諸大士亦能隨順而轉之別本云轉不退轉法輪什曰法輪無生忍也以輪授物物得此輪故名轉受者得而不失名不退轉自乘轉進亦名為轉也

善解法相知眾生根

肇曰諸法殊相無不解羣生異根無不知也

蓋諸大眾

什曰梵本云眾不能蓋眾不能蓋明其超出今言

蓋眾其言亦同也

得無所畏

什曰菩薩自有四無畏非佛無畏也恐畏之生生於不足無不足故無畏能說而不能行亦所以畏也今能說能行故無畏也能說能行名曰法象也肇曰菩薩別有四無畏一得聞持總持二知眾生根三不見有能難已使已不能答者四隨問能答善決眾疑有此四德故能映蓋大眾也九十六種外道各有部眾故言諸也

功德智慧以修其心相好嚴身色像第一

注維摩詰經卷一

十

什曰明備此德所以無畏也肇曰心以智德為嚴形以相好為飾嚴心所以進道飾形所以靡俗捨諸世間所有飾好

什曰色相瓔珞飾好已備故不假外飾也肇曰為尊形者示嚴相耳豈俗飾之在心哉

名稱高遠踰於須彌

肇曰名自有高而不遠遠而不高前聞十方取其遠也今踰須彌取其高也高謂高勝也

深信堅固猶若金剛

肇曰七住已上無生信不可壞也